

✠ LA NATIVIDAD ✠
DE NUESTRA SOBERANA SEÑORA LA SANTÍSIMA
MADRE DE DIOS Y SIEMPRE-VIRGEN MARÍA

✠ TIPIKÓN ✠

SI LA FIESTA CAE EN UN DOMINGO:

LA GRANDES VÍSPERAS, la tarde del sábado, sobre **"Oh Señor, a Ti he clamado..."** serán retenidos Diez Estijos y serán cantadas Cuatro Estijeras para el Tono de la Resurrección y Seis Estijeras Idiomálatas de la fiesta. **La Gloria... Ahora**, para la fiesta, repitiendo la primera Idiomálata: **"Hoy, Dios que descansa..."** El Isodón, **"Oh Luz Radiante..."**, el Prokímenon del Día y las lecturas de la Fiesta - **Las Apostijas** de la Resurrección, **Gloria, Ahora**. Para la fiesta. Los Troparios **1-** Para el Tono de la Resurrección una vez. **2-** Para la Fiesta dos veces.

LOS MAITINES, la mañana del domingo, después de los Seis Salmos y la gran letanía, sobre **"El Señor es Dios..."** serán cantados los mismos Troparios como en las Vísperas. Y después del Poliólion. En **Las Katísmatas 'Dos'** para la Resurrección y **'Una'** para la fiesta. Pero **la Tercera Katísmata es para la Fiesta 'Dos veces'**. **Las Evlogitarias no serán cantadas. El Ipakoí del tono. El Anávtemi** del Tono de la Resurrección y el **Prokímenon de la Fiesta. El Evangelio de la fiesta** (Que será leído desde la Puerta Real). Hemos Visto la Resurrección de Cristo... Salmo 50, el **Gloria: "Por las Oraciones de la Madre de Dios..."**, **Ahora: Se repite...**, Ten piedad de nosotros... y la Idiomálata de la Fiesta, (La primera Estijera de las Apostijas de la fiesta, que es la **Gloria... Ahora...** de las Apostijas de la Preparación, día 7 de septiembre **"La alegría del mundo entero..."**), Los Cánones, **'Uno'** de la Resurrección y **'Dos'** de la Fiesta. **Sobre la Oda Tercera** la Katísmata: **"María, la Virgen y verdaderamente la Madre de Dios..."**; Y **Sobre la Oda Sexta el Kontakión y el Íkos de la Resurrección y el Sinaxáron** de la Fiesta. **Las Katavasías de la Cruz**. Y no será cantada: **"Oh**

más Honorable que los Querubines..." sino la **Novena de los dos cánones** de la fiesta con el Stíjo **"Oh Santísima Madre de Dios, Sálvanos"**. El **Exapostelarión**, uno de la Resurrección y dos de la Fiesta. Sobre La Alabanzas (el Aínos) **Cuatro** Prosómios para la Resurrección y **cuatro** para la Fiesta y el **Gloria...** de la Fiesta y el **Ahora...** 'Tu excedes todas las Bendiciones...' La Doxología y 'Hoy ha venido la Salvación...'

LA DIVINA LITURGIA, las Antífonas de la Fiesta, pero con la segunda se canta: **"Sálvanos..., Que resucitaste de entre los muertos"** **La Entrada 'Isodón'** de la Resurrección, los Troparios para: **1-** del Tono de la Resurrección, **2-** de la Fiesta, **3-** del Patrono de la Iglesia y **4-** **El Kontakión de la Fiesta. La Epístola de la Fiesta y el Evangelio del Domingo Anterior a la Exaltación de la Santa Cruz**. En lugar de 'Verdaderamente...' se canta el **Irmo** de Novena del Segundo Canon: **"Oh Madre de Dios, así como la virginidad es imposible para las madres..."**. En la Comunión: **"Levantaré la copa de la Salvación..."** **"Hemos Visto..."** y el resto de la Divina Liturgia.

SI LA FIESTA CAE CUALQUIER OTRO DÍA:

En este caso el oficio será como sigue:

✠ GRANDES VÍSPERAS ✠

Llegando al canto de **"¡Oh Señor, a Ti clamo, escúchame...!"** Serán retenidos **Seis Stijos** y serán cantadas las siguientes **Seis Idiomálatas**

Tono Sexto - Por Sergio

(Stíjo) Si en cuenta tomas las culpas, Oh Señor, ¿Quién, Oh Señor, resistirá? Mas el perdón se halla junto a Ti, para que seas temido. (Salmo 129 "130": 3 - 4)

✠ Hoy, Dios que descansa sobre los Tronos Racionales, anticipó y se ha dispuesto para Si, sobre la tierra, un Trono Santo. Aquél que afirmó los cielos con sabiduría ha preparado, por Su Amor a la humanidad, un Cielo Viviente. Pues de una raíz estéril, hizo brotar, para nosotros, a Su Madre, una rama portadora de la vida. ¡Oh Dios de las maravillas y Esperanza de los desesperados; Oh Señor, Gloria a Ti!

Mismo Tono

(Stíjo) Yo espero en el Señor; mi alma espera en Su Palabra; Mi alma aguarda al Señor. (Ídem 5 - 6)

✠ Éste es el día del Señor, regocijaos, vosotros Oh pueblos. Pues, he aquí, la Cámara Nupcial de la Luz, el Libro de la Palabra de la vida, aparece desde el vientre, y el Pórtico Oriental, recién nace, y está esperando la entrada del Gran Sacerdote (Ezequiel 44: 1 - 3), siendo Ella la Única que hizo entrar al mundo el Único y Sólo Cristo, para la salvación de nuestras almas.

Mismo Tono

(Stíjo) Más que los centinelas la aurora; Más que los centinelas la aurora, aguarda Israel al Señor. (Ídem 6 - 7)

✠ Aunque, por la voluntad de Dios, otras mujeres estériles famo-

sas tuvieron descendencia; Como es digno de Dios, apareció María, más resplandeciente aún que todos los nacidos. Porque Ella nació en forma extraordinaria de una madre estéril; Y dio a luz, en la carne, al Dios de todos, en forma que supera la naturaleza; Mas Ella sola es la Única Puerta del Hijo Unigénito de Dios, Quien La atravesó conservándola cerrada; Y todo lo arregló con Su Propia Sabiduría, obrando la salvación para toda la humanidad.

Mismo Tono

Por Esteban de la Ciudad Santa

(Stíjo) Porque con el Señor está el Amor, junto a él abundancia de rescate; Él rescatará a Israel de todas sus culpas. (Ídem 7 - 8)

✠ Hoy las Puertas estériles se abren y una Puerta Virginal Divina aparece. Hoy la Gracia comienza a dar frutos, manifestando al mundo la Madre de Dios; Por medio de quien se unen las cosas terrenales con las celestiales, para la salvación de nuestras almas.

Mismo Tono

(Stíjo) ¡Alabad al Señor, todas las naciones; celebradle, pueblos todos! (Salmo 116 "117": 1)

✠ Hoy es el principio de la alegría para todo el mundo; Hoy soplan los vientos que anticipan el anuncio de la salvación. Y se ha soltado la esterilidad de nuestra naturaleza. Porque la estéril se re-

vela como la madre de Aquella que, permaneció Virgen todavía, aún después de dar a luz al Creador; De ella, Él quién es Dios por naturaleza, ha tomado para Sí una naturaleza extraña, y por medio de ella, obró, en la carne, la salvación para aquéllos descarriados; Cristo el Amante de la humanidad y el Salvador de nuestras almas.

Mismo Tono

(Stíjo) Porque es fuerte Su Amor hacia nosotros, y la verdad del Señor dura para siempre. (Ídem: 2)

✠ Hoy la estéril Ana da nacimiento a la Doncella de Dios, preelegida de entre todas las generaciones, para la habitación de Cristo Dios, el Rey y Creador de todos, en el cumplimiento de la dispensación divina. Pues por medio de Ella, nosotros los terrenales fuimos reformados y nuevamente restaurados de la corrupción a la vida eterna.

Tono Sexto

Gloria... Ahora...

Será repetida la Primera pieza

✠ Hoy, Dios que descansa sobre los Tronos Racionales, anticipó y se ha dispuesto para Si, sobre la tierra, un Trono Santo. Aquél que afirmó los cielos con sabiduría ha preparado, por Su Amor a la humanidad, un Cielo Viviente. Pues de una raíz estéril, hizo brotar, para nosotros, a Su Madre, una rama portadora de la vida. ¡Oh Dios de las maravillas y Esperanza

de los desesperados; Oh Señor, Gloria a Ti!

✠ EL ISODÓN ✠

La Entrada con el incensario y el canto de "Oh Luz Radiante de la Gloria Santa..."

✠ EL PROKÍMENON Y LECTURAS ✠

El Prokímenon es del día

(Refiérase al Oficio de las Vísperas)

Diácono o Sacerdote: "Sabiduría",

Lector:

Primera Lectura del Libro de Génesis

[Génesis 28: 10 - 17]

✠ ¹⁰Jacob salió de Berseba y fue a Jarán. ¹¹Llegando a cierto lugar, se dispuso a hacer noche allí, porque ya se había puesto el sol. Tomó una de las piedras del lugar, se la puso por cabezal, y se acostó en aquel lugar. ¹²Y tuvo un sueño; Soñó con una escalera apoyada en tierra, y cuya cima tocaba los cielos, y he aquí que los ángeles de Dios subían y bajaban por ella. ¹³Y vio que el Señor estaba sobre ella, y que le dijo: "Yo soy el Señor, el Dios de tu padre Abraham, y el Dios de Isaac. La tierra en que estás acostado te la doy para ti y tu descendencia. ¹⁴Tu descendencia será como el polvo de la tierra y te extenderás al poniente y al oriente, al norte y al mediodía; Y por ti se bendecirán todos los linajes de la tierra, y por tu descendencia. ¹⁵Mirá que Yo estoy contigo; te guardaré por dondequiera que vayas, y devolveré a

este solar. No, no te abandonaré hasta ver cumplido lo que te he dicho". ¹⁶Despertó Jacob de su sueño y dijo: "¡Así pues, está el Señor en este lugar, y yo no lo sabía!"; ¹⁷Y asustado dijo: "¡Que terrible es este lugar! ¡Esto no es otra cosa sino la casa de Dios y la puerta del cielo!".

*Segunda Lectura de la Profecía
de Ezequiel*

[Ezequiel 43: 27, 44: 1 - 4]

✠ ²⁷Pasados estos días, desde el octavo en adelante, los sacerdotes ofrecerán sobre el altar vuestros holocaustos y vuestros sacrificios de comunión. Y yo os seré propicio, oráculo de Dios el Señor. ^{44:}
¹Me volvió después hacia el pórtico exterior del santuario, que miraba a oriente. Estaba cerrada. ²Y el Señor me dijo: Este pórtico permanecerá cerrada. No se le abrirá, y nadie pasará por él, porque Él ha pasado el Señor, el Dios de Israel. Quedará pues, cerrado. ³Pero el príncipe sí podrá sentarse en él para tomar su comida en presencia del Señor. Entrará por el vestíbulo del pórtico y por el mismo saldrá. ⁴Luego me llevó por el pórtico septentrional hacia la fachada de la casa; Miré, y he aquí que la gloria del Señor llenaba la casa del Señor, y caí rostro en tierra.

Tercera Lectura del Libro de Proverbios
[Proverbios 9: 1 - 11]

✠ ¹La sabiduría ha edificado una casa, ha labrado sus siete columnas. ²Ha hecho su matanza, ha mezclado vino, ha aderezado también su mesa. ³Ha mandado a sus criadas y anuncia en lo alto de las colinas de la ciudad: ⁴"Si alguno es simple, vengase acá". Y al falto de juicio le dice: ⁵"Venid y comed de mi pan, bebed del vino que he mezclado; ⁶Dejaos de simplezas y viviréis, y dirigíos por los caminos de la inteligencia". ⁷El que corrige al arrogante se acarrea desprecio, y el que reprende al malvado, insultos. ⁸No reprendas al arrogante, porque te aborrecerá; reprende al sabio, y te amará. ⁹Da al sabio, y se hará más sabio todavía; enseña al justo, y crecerá su doctrina. ¹⁰Comienzo de la sabiduría es el temor del Señor, y la ciencia de los Santos, es inteligencia. ¹¹Pues por mí se multiplicarán tus días y se aumentarán los años de tu vida.

✠ EL LITÍN ✠

Las siguientes Estijéras Idiomálatas
Por Esteban de la Ciudad Santa
Tono Primero

✠ ¡Oh pueblos! Hoy, es el inicio de nuestra salvación. Porque he aquí viene a nacer, de una mujer estéril, Aquella que ha sido predeterminada desde las generaciones antiguas, como Madre, Virgen y Vasija de Dios. Pues ha brotado una flor de Jesé y un retoño de sus raíces.

¡Alégrese el primer antepasado Adán, Y regocíjese Eva con Júbilo! Pues he aquí, ella quien ha sido formada de la costilla de Adán, ha declarado bienaventurada a Aquella nacida de su descendencia, diciendo: "Porque me ha nacido una salvación, por La que me libero de las ataduras del infierno". Y ¡Que se regocije David, tocando su arpa bendiciendo a Dios! Porque he aquí, la Virgen aparece naciendo de una roca infértil, para la salvación de nuestras almas.

Tono Segundo

✠ ¡Venid, Oh todos vosotros, los que aman la virginidad y los enamorados de la pureza! Venid, con anhelo y dad la bienvenida al orgullo de las vírgenes. Ella Quien es la fuente de la vida que brotó de la peña muda y en la tierra infértil, la zarza no consumida en el fuego inmaterial que purifica e ilumina nuestras almas.

Mismo Tono - Por Anatolio

✠ ¿Qué cántico es éste, de los que festejan? Pues, Joaquín y Ana están celebrando místicamente y diciendo: "Regocijaos con nosotros hoy, Oh Adán y Eva; Porque, a nosotros, que hemos cerrado antiguamente el paraíso a causa de la trasgresión, nos fue dado un Fruto muy esplendoroso, María, la Joven

de Dios, que abre su entrada a todos".

Mismo Tono

✠ Ella, la Reina de todos, que ha sido predesignada por habitación de Dios, y el Tabernáculo Divino de la Esencia Eterna; Por quien, el infierno terrible ha sido pisoteado y Eva con su descendencia se establecen en la vida asegurada. Hoy ha venido, apareciendo de un vientre estéril, de la venerable Ana. ¡Exclamémosle, pues, digna y debidamente!: "Bendita eres Tú entre las mujeres, y bendito es el Fruto de Tu Vientre".

Tono Octavo

Gloria... Ahora...

Por Sergio de la Ciudad Santa

✠ ¡Toquemos el arpa espiritual! En este solemne y hermoso día de nuestra fiesta, porque hoy nace, del simiente de David, la Madre de la Vida, Quien es la Restauración de Adán y la Convocación de Eva. Ella es la Fuente de la incorruptibilidad y la Liberación de la corrupción; Por medio de Quien la oscuridad ha sido disipada y nosotros deificados y salvados de la muerte. Exclamémosle, nosotros los fieles, con Gabriel: "¡Salve, Oh Llena de gracia, el Señor está contigo! Por medio de Quien se nos conceda la gran misericordia.

Sacerdote o Diácono:

✠ LA EKTANÍA ✠

“La Súplica Ferviente...”

Lector: “Haznos Dignos, Señor,...” Sacerdote

o Diácono: “Completemos nuestras súplicas vespertinas...”

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

Las siguientes Estijéras Idiomálatas

Tono Cuarto

Por el Patriarca Germanos

✠ La alegría del mundo entero ha brillado para nosotros, naciendo de Joaquín y Ana; Quien es la Virgen Venerabilísima, que por Su Pureza Resplandeciente, ha llegado a ser Templo Vivo de Dios, y reconocida, verdaderamente, como la Única Madre de Dios. Por Sus Súplicas, envía, Oh Cristo Dios, la paz al mundo y la gran misericordia a nuestras almas.

(Stíjo) Escucha, hija, mira y pon atento oído, olvida tu pueblo y la casa de tu padre, y el rey se prenderá de tu belleza.

(Salmo 44 “45”: 11 - 12)

✠ Conforme a lo preanunciado por el ángel, Tu has aparecido hoy, Oh Virgen Honorabilísima, Nacida de los justos Joaquín y Ana. Oh Cielo y Trono de Dios, y Vasija de la pureza. Oh Causa de nuestra vida, la Desaparición de la maldición y el don de la bendición; Que anticipaste y proclamaste la alegría a todo el mundo. Por esto, en Tu Natividad, Oh Joven convocada por Dios, suplica que se otorgue a

nuestras almas la paz y la gran misericordia.

(Stíjo) Y los más ricos pueblos recrearán tu semblante. (Ídem: 13)

✠ Hoy, Ana la estéril y sin hijos, aplaude jubilosamente. ¡Que se revistan de la luz las cosas terrenales! ¡Que los reyes bailen y los sacerdotes se alegren con himnos de bendiciones; Y que festeje el mundo entero! Pues he aquí, la Reina y Novia Inmaculada del Padre, ha brotado de la raza de Jesé. Ninguna mujer más, dará a luz en tristeza, porque la alegría ha florecido y la Vida de los hombres ha venido a morar en el mundo. Tampoco serán rechazadas las ofrendas de Joaquín y el llanto de Ana se convirtió en alegría, clamando: “Regocíjate conmigo, Oh todo elegido Israel. Porque, he aquí el Señor me ha dado el Tabernáculo Viviente de Su Gloria Divina, para la alegría del mundo y la salvación de nuestras almas”.

Tono Octavo

Gloria... Ahora...

Por Sergio de la Ciudad Santa

✠ Venid, vosotros, todos los fieles, apresurémonos hacia la Virgen; Pues, he aquí, Ella que ha sido predestinada, antes de su formación en el vientre, como la Madre de nuestro Dios, nace de la raza de Jesé; Y Aquella Quien es el Tesoro de la virginidad, la Vara ramifica-

da de Aarón, el Anuncio de los profetas y el Retoño de los justos Joaquín y Ana. Hoy Ella nace, y el mundo se renueva con ella. Ella nace y la Iglesia se reviste de Su Resplandor. Ella es el Templo Santo; Vasija de la divinidad; Base de la virginidad; Y la Cámara del Rey, en Quien se cumplió el misterio de la unión inefable de las dos naturalezas de Cristo; A Quien adoramos, alabando el nacimiento, exento de toda mancha, de la Virgen.

El que preside:
La Oración del Justo Simeón:

✠ Ahora, Señor, despide a Tu siervo en paz, conforme a Tu Palabra; Porque han visto mis ojos Tu Salvación, la cual has preparado en presencia de todos los pueblos; Luz para revelación a los gentiles y gloria de Tu Pueblo Israel. (Lucas 2: 29 - 32)

Lector: En presencia del señor Obispo:
"Por muchos años de vida, Monseñor".
Sino directamente: "Santo Dios, Santo Fuerte,..." hasta el "Padrenuestro" y la exclamación del Sacerdote: "Porque tuyo es el Poder..."

Coro: El Tropario

Tono Cuarto

✠ Tu natividad, Oh Madre de Dios, ha proclamado la alegría a toda la habitada tierra; Porque de Ti brilló el Sol de la Justicia, Cristo nuestro Dios. Pues Él ha destruido la maldición, otorgando la bendi-

ción, eliminando la muerte y otorgándonos la vida eterna.

Se repite tres veces

✠ APÓLISIS ✠

✠ Oh Cristo nuestro Dios Verdadero, por las intercesiones de Tu purísima madre, cuya Fiesta de la Natividad conmemoramos hoy...



✠ LOS MAITINES ✠

Después de los seis salmos y al canto de "El Señor es Dios..." se canta el Tropario, como en las Vísperas.

✠ LAS KATÍSMATAS ✠

Después de la Primera Estijología

PRIMERA KATÍSMATA - Tono Cuarto

✠ Clama, Oh David; ¿Qué es lo que Dios te ha jurado? "Lo que Dios me juró, Él lo ha cumplido ahora", dijo él; Pues, "¡He aquí!, del fruto de mi estirpe, Él ha dado a la Virgen; de Quien nace Cristo el Creador, el Nuevo Adán, un Rey sobre mi trono, reina hoy y Su Reino es incommovible". La estéril da a luz a la Madre de Dios, La que alimenta nuestra vida.

Gloria... Ahora... y se repite:
"Clama, Oh David..."

Después de la Segunda Estijología

SEGUNDA KATÍSMATA - Tono Cuarto

✠ De la raíz de Jesé y del lomo de David, María, la Joven de Dios, nace hoy para nosotros y la crea-

ción entera se renueva y se deifica. Regocijaos juntos, Oh cielo y tierra; Alabadla, Oh pueblos de todas las naciones. Pues Joaquín se alegra y Ana se regocija exclamando: "La estéril da a luz a la Madre de Dios, La que alimenta nuestra vida".

Gloria... Ahora... y se repite:
"De la raíz de Jesé y del lomo..."



Nótese que según la Tradición Eslava:

Después del Poliólion las Magnificaciones:
"Te magnificamos, Oh Virgen Santísima, honramos Tus parientes santos y alabamos Tu Natividad Gloriosísima"

Que se repite detrás de cada uno de los siguientes:

(Stíjo) Acuérdate, Oh Señor, a favor de David y de todos sus desvelos.

(Salmo 131 "132": 1)

"Te magnificamos,..."

(Stíjo) ¡Levántate, Oh Señor, hacia Tu Reposo, Tú y el arca de Tu Fuerza Santidad! *(Ídem: 8)*

"Te magnificamos,..."

Gloria... Ahora...

Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti, Oh Dios *(Tres veces)*

"Te magnificamos,..."



✠ EL POLIÓLION ✠

Aleluya, Aleluya, Aleluya.

Y detrás de cada pausa se dice: Aleluya

⁰¹Acuérdate, Oh Señor, de David y de todos sus desvelos. *(Salmo 131"132": 1)*

⁰²Del juramento que hizo al Señor, de su voto al Fuerte de Jacob. *(Ídem: 2)*

⁰³"No he de entrar bajo el techo de mi casa, no he de subir al lecho en que reposo. *(Ídem: 3)*

⁰⁴Sueño a mis ojos no he de conceder ni quietud a mis párpados. *(Ídem: 4)*

⁰⁵Mientras no encuentre un lugar para el Señor, una morada para el Fuerte de Jacob." *(Ídem: 5)*

⁰⁶Mirad, hemos oído de Ella que está en Efratá. *(Ídem: 6)*

⁰⁷Aquí está la puerta del Señor, por ella entraron los justos. *(Salmo 117 "118": 20)*

⁰⁸Glorias se dicen de ti, Ciudad de Dios. *(Salmo 86 "87": 3)*

⁰⁹Dios está en medio de ella, no será conmovida. *(Salmo 45 "46": 6)*

¹⁰El Señor es tu Guardián, tu Sombra. El Señor, a Tu diestra. *(Salmo 120 "121": 5)*

¹¹De día el sol no te hará daño, ni la luna de noche. *(Ídem: 6)*

¹²Te guarda el Señor de todo mal. *(Ídem: 7)*

¹³El Señor guarda tu alma. *(Ídem:)*

¹⁴El Señor guarda Tus salidas y entradas, desde ahora y por siempre. *(Ídem: 8)*

¹⁵Juró el Señor a David, verdad que no retractará. *(Salmo 131"132": 11)*

¹⁶"El fruto de tu seno asentará en tu trono. *(Ídem: 11)*

¹⁷Porque el Señor ha escogido a Sino. *(Ídem: 13)*

¹⁸La ha querido como sede para Sí.
(Ídem:)

¹⁹El Altísimo ha santificado Su Morada. (Salmo 45 "46": 5)

²⁰Gloria y majestad están en Su Santuario. (Salmo 95 "96": 6)

²¹¡Santo es Tu Templo! Tú nos responderás con prodigios de justicia. (Salmo 64 "65": 5 - 6)

²²La santidad es el ornato de Tu casa, Oh Señor, por el curso de los días. (Salmo 92 "93": 5)

²³Logre yo hacer Tu Nombre memorable por todas las generaciones. (Salmo 44 "45": 18)

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti, Oh Dios (Tres veces) Oh Dios nuestro y Esperanza nuestra, Gloria a Ti.

Pequeña Letanía

TERCERA KATÍSMATA - Tono Tercero

✠ Que se regocije el cielo y se alegre la tierra. Porque el Cielo de Dios; Aquella que es la Novia de Dios según la promesa, nace sobre la tierra. La estéril amamanta María como bebé, y en Su Nacimiento Joaquín se regocija, diciendo: "Una vara nace de mí, y de Ella florecerá Cristo, la Flor de las raíces de David". ¡Verdaderamente ésta es una extraña Maravilla!

Gloria... Ahora... y se repite:

"Que se regocije el cielo y se..."

✠ EL ANÁVTEMI ✠

El Anávtemi es de la Primera Antífona del Tono Cuarto de la Resurrección.

✠ Desde mi juventud muchas pasiones han batallado contra mí, pero Tú, Oh Salvador, Sostenme y sálvame.

Se repite

✠ Vosotros que odiáis a Sión, sed avergonzados ante el Señor; porque como la hierba seca en el fuego, así vosotros seréis marchitados.

Se repite

Gloria...

✠ Por el Espíritu Santo, toda alma se vivifica y se purifica, exaltándose y brillando por la Trinidad Una en un estado honorable y místico.

Ahora...

✠ Por el Espíritu Santo, los manantiales y arroyos de la Gracia se rebalsan y llenan al mundo con vida vivificadora.

✠ EL PROKÍMENON ✠

Tono Cuarto

Logre yo hacer Tu Nombre memorable por todas las generaciones.

(Salmo 44 '45': 18)

Dos veces

(Stíjo) Bulle mi corazón de palabras graciosas. (Ídem 2)

Y se repite

Logre yo hacer Tu Nombre memorable por todas las generaciones.

✠ EL EVANGELIO MATUTINO ✠

Toda alma que alabe al Señor.

(Tres veces)

Sacerdote o Diácono:

Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio...

La lectura del Evangelio desde la Puerta Real

[Lucas 1: 39 - 49, 56]

✠ ³⁹En aquellos días, se levantó María y se fue con prontitud a la región montañosa, a una ciudad de Judá; ⁴⁰Entro en casa de Zacarías y saludó a Isabel. ⁴¹Y sucedió que, en cuanto oyó Isabel el saludo de María, saltó de gozo el niño en su seno, e Isabel quedó llena de Espíritu Santo; ⁴²Y exclamando con gran voz, dijo: “Bendita Tú entre las mujeres y bendito el fruto de Tu Seno; ⁴³Y ¿De dónde a mí que la Madre de mi Señor venga a mí? ⁴⁴Porque, apenas llegó a mis oídos la voz de Tu saludo, saltó de gozo el niño en mi seno. ⁴⁵¡Feliz la que ha creído que se cumplirían las cosas que le fueron dichas de parte del Señor!” ⁴⁶Y dijo María: “Engrandece mi alma al Señor ⁴⁷y mi espíritu se alegra en Dios mi Salvador ⁴⁸Porque ha puesto los ojos en la humildad de Su esclava, por eso desde ahora todas las generaciones me llamarán Bienaventurada, ⁴⁹porque ha hecho en mi favor

maravillas el Poderoso, Santo es Su nombre”. ⁵⁶María permaneció con ella unos tres meses y se volvió a su casa.

¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

Y directamente el Lector recita el

SALMO 50

✠ ³Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito. ⁴Lávame a fondo de mi culpa y de mi pecado purifícame. ⁵Pues mi delito yo lo reconozco, mi pecado sin cesar está ante mí. ⁶Contra Ti, contra Ti solo he pecado, lo malo a Tus Ojos cometí. Porque aparezca Tu Justicia cuando hablas y Tu Victoria cuando juzgas. ⁷Mira que en culpa yo nací, pecador me concibió mi madre. ⁸Más Tú amas la verdad en lo íntimo del ser, y en lo secreto me enseñas la sabiduría. ⁹Rocíame con el hisopo y será limpio; Lávame, y quedaré más blanco que la nieve. ¹⁰Devuélveme el son del gozo y la alegría, exulten los huesos que machacaste Tú. ¹¹Retira Tu Faz de mis pecados y borra todas mis culpas. ¹²Crea en mí, Oh Dios, un puro corazón, un espíritu firme dentro de mí renueva; ¹³No me eches lejos de Tu Rostro, no retires de mí Tu Santo Espíritu. ¹⁴Vuélveme la alegría de Tu Salvación, y en espíritu generoso afiánzame; ¹⁵Enseñaré a los rebeldes Tus caminos, y los pecadores volverán a Ti. ¹⁶Líbrame de

la sangre, Oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. ¹⁷Abre, Señor, mis labios, y publicará mi boca tu alabanza. ¹⁸Pues no Te agrada el sacrificio, si ofrezco un holocausto, no lo aceptas. ¹⁹El sacrificio a Dios es un espíritu contrito; Un corazón contrito y humillado, Oh Dios, no lo despreciarás. ²⁰¡Favorece a Sión en tu benevolencia, reconstruye las murallas de Jerusalén! ²¹Entonces te agradarán los sacrificios justos, -- holocausto y oblación entera-- se ofrecerán entonces sobre tu altar novillos.

Cantor:

Gloria... - Tono Segundo

✠ Por las intercesiones y las súplicas de la Madre de Dios ¡Oh Piadoso! Borra la multitud de nuestros pecados y transgresiones.

Ahora... - Se repite, y en el

Tono Sexto

✠ Tenme piedad, Oh Dios, según Tu Amor, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito.

Y esta Idiomálata

La siguiente primer Estijéra Idiomálata de las

Apostíjas de las Vísperas.

Por el Patriarca Germanos.

Tono Cuarto

✠ La alegría del mundo entero ha brillado para nosotros, naciendo de Joaquín y Ana; Quien es la Virgen Venerabilísima, Que por Su resplandeciente Pureza, ha llegado a ser Templo Vivo de Dios, y reco-

nocida, verdaderamente, como la Única Madre de Dios. Por Sus Súplicas, envía, Oh Cristo Dios, la paz al mundo y la gran misericordia a nuestras almas.

Sacerdote o Diácono:

“Salva, Oh Señor a Tu Pueblo y Bendice Tu Heredad...”

Y después de la exclamación del Sacerdote:

“*Por la misericordia y compasión de Tu Hijo Unigénito...*” se canta

✠ EL CANON ✠

Nótese que Los Dos Cánones serán cantados, el Primero es por San Juan Damasceno, en Ocho Troparios incluyendo el Irmo; Y el Segundo es por San Andrés de Creta, en Seis Troparios incluyendo el Irmo.

El Menéon Árabe descarta el Canon de San Andrés, salvo en la Novena Oda.

Antes de cada Tropario se dice:

“*¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!*”

✠ EL GRAN CANON ✠

PRIMER CANON

Por San Juan Damasceno - Tono Segundo

PRIMERA ODA - Irmo

✠ “Venid, Oh pueblos, cantemos alabanzas a Cristo nuestro Dios que dividió el mar, y a través de él, guió a Su pueblo, que Él había sacado de la esclavitud a los egipcios. Porque Él ha sido glorificado”.

“*¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!*”

✠ Venid, Oh fieles, regocijémosnos en el Espíritu Divino, y honremos con las alabanzas, la Siempre-Virgen Joven; Que hoy ha venido de la estéril para la salvación de la humanidad.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ ¡Salve! Oh Madre de Cristo Dios y Su Sierva; Causa de la alegría original de la raza humana; Pues verdadera y debidamente, con cánticos, todos Te glorificamos.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Hoy, el Puente de Vida nace; Por medio de Quien, los hombres mortales encontraron a Cristo el Dador de la vida y su convocación, nuevamente, de la caída del infierno. ¡Por tanto, con cánticos de alabanzas, glorifiquémosla!

SEGUNDO CANON

Por San Andrés de Creta - Tono Octavo

PRIMERA ODA - Irmo

✠ “Cantemos las alabanzas, a nuestro Redentor y Dios; Él que con Su Brazo Poderoso, combatió al enemigo y hizo pasar a Israel a través del Mar Rojo. Porque, con gloria, Él ha sido glorificado.”

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Báilese de alegría toda la creación y alégrese David; Porque de su simiente una rama floreció, dando como flor al Señor y Redentor de todos.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Lo Santo de los Santos, por la mano de un ángel, es entregada como niña al Santuario Santo; Venid, celebremos, con festividad el día de Su Natividad.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Ana la infértil y estéril, no ha sido sin hijos ante Dios; Porque ella ha sido predestinada desde las generaciones, para convertirse en madre de la Virgen Purísima, de Quien floreció el Creador de todos haciéndose un siervo.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Tú Sola eres, la oveja sin mancha, que de Tu Vientre ofreciste a Cristo, el Cordero de Dios, como vellón, a nuestra substancia; Por consiguiente, con himnos y cánticos Te celebramos en el día de Tu Nacimiento de Ana.

Gloria...

✠ Yo glorifico a los Tres sin comienzo, canto las alabanzas a la Santísima Trinidad y proclamo a los Tres Coeternos en una Esencia. Porque Dios Glorificado es Uno: ‘Padre, Hijo y Espíritu Santo’.

Ahora...

✠ ¿Quién ha visto alguna vez, a un niño que ningún padre ha engendrado, siendo criado por la leche de su madre? ¿O dónde se ha visto una madre virgen? En verdad, Oh Purísima Madre de Dios, de una manera que sobrepasa todo entendimiento, Tú has cumplido ambas maravillas.

✠ KATAVASÍA PRIMERA ✠

“Habiendo trazado la señal de la Cruz; Moisés golpeó rectamente las aguas con la vara, dividió el

Mar Rojo e hizo pasar Israel a pie seco. Y cuando la trazó por segunda vez, las aguas se volvieron sobre el Faraón y sus carros; Inscribiendo claramente el Arma Invencible;

Por tanto, alabemos a Cristo nuestro Dios, porque Él ha sido glorificado."

PRIMER CANON - TERCERA ODA

Irmo

✠ Oh Señor, que por el Madero mortificaste al pecado; Afírmanos en Ti y planta Tu Temor en nuestros corazones, a nosotros que Te alabamos.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Habiendo vivido, sin reproche ante el Señor, los padres de deificada voluntad, engendraron la salvación de todos; Aquella que dio a luz a nuestro Creador y Dios.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ El Señor que rebosa abundante vida a todos; De la estéril ha brotado la Virgen y La ha hecho digna morada Suya; Conservándola inmaculada, aunque después del parto.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ ¡Exaltemos hoy al fruto de Ana, María que dio a luz al Racimo Dador de la vida! Siendo Ella, la Madre de Dios, Intercesora de todos y Su Auxilio.

SEGUNDO CANON - TERCERA ODA

Irmo

✠ Mi corazón se establece en el Señor, mi cuerno se exalta en mi Dios y mi boca se engrandece sobre mis enemigos; Pues me regocijo en Tu Salvación.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Bendito es tu vientre, Oh Ana; Pues ha brotado el fruto de la virginidad, aún a Ella, que sin simiente dio a luz a Jesús, Alimento y Redención de la Creación.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ La creación entera Te llama Bendita, Oh Siempre-Virgen, la nacida hoy de Ana; Una Rama sin mancha de los raíces de Jesé, Que floreció y brotó a Cristo como Flor.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Tu Hijo, Oh Madre de Dios Inmaculada, Que Te ha puesto más sublime que toda la creación; Hoy magnifica Tu Natividad de Ana, llenándolo todo de alegría.

Gloria...

✠ A Ti adoramos, Oh Padre, Que eres sin principio; Cantamos las alabanzas a Tu Hijo Eterno y veneramos al Espíritu Coeterno; Porque los Tres, por naturaleza, son Un Sólo Dios.

Ahora...

✠ Oh Madre de Dios Inmaculada, Que diste nacimiento al Dador de la luz y la causa de la Vida de los hombres; Te has revelado

como Tesoro de nuestras vidas y Entrada de la Luz, a la que nadie puede acercarse.

✠ KATAVASÍA TERCERA ✠

“La vara de Aarón, que es una Imagen del Misterio; brotando, había señalado al sacerdote. Pero ahora, el Madero de la Cruz, ha brotado una flor en la Iglesia estéril desde antaño, que es poder y firmeza.”

ΙΡΑΚΟΪ - Tono Segundo

✠ El Profeta llamó a la Santísima Virgen ‘Entrada Intransitable, guardada exclusivamente para nuestro Dios’. A través de Quien pasó el Señor y de Ella vino el Altísimo, dejándola todavía sellada y salvando de la corrupción a nuestra vida.

Según la voluntad de el que preside, aquí se puede cantar la siguiente

CUARTA KATÍSMATA - Tono Cuarto

✠ María, la Virgen y verdaderamente la Madre de Dios, siendo una Nube Luminosa, hoy ha brillado para nosotros; Y para la gloria nuestra, vino de los dos Justos. Pues Adán no es más condenado y Eva es liberada de las cadenas. Por consiguiente, nosotros con fervor y coraje, exclamamos hacia la Única Pura: “Tu Natividad es anunciada con alegría a toda la habitada tierra”.

Gloria... Ahora... y se repite:

“María, la Virgen y...”

PRIMER CANON - CUARTA ODA

Irmo

✠ Oh Señor, Yo he oído del misterio de Tu dispensación; Pues Te he glorificado, Oh Único Amante de la humanidad.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Nosotros cantamos Tus alabanzas, Oh Señor, porque Tu has dado a todo los creyentes, un puerto de salvación, Aquella que Te dio a luz.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Cristo Te ha manifestado a todos, Oh Novia de Dios, Orgullo y Fuerza de todos aquéllos que, con fe, alaban Tu Misterio.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Oh Soberana que no conoció matrimonio; Todos nosotros, que por Tus Suplicas, hemos sido salvados de las transgresiones, con agradecimiento, Te bendecimos.

SEGUNDO CANON - CUARTA ODA

Irmo

✠ Oh Señor, yo he oído Tus Noticias, y tuvo miedo; Que Tú, Oh Dios Eterno, en Tu Consejo Inefable, has tomado carne y Te has aparecido de la Virgen; Gloria a Ti, Oh Cristo, Gloria a Tu Poder.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Venid, Oh fieles, glorifiquemos en salmos e himnos la nativi-

dad de la Santísima Madre de Dios; Venid, con fe, adoremos a Dios Quién jamás miente, que antiguamente juró a David en darle fruto de su estirpe.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Oh Señor, Tu has abierto el vientre de Sara, dándole a Isaac, como fruto de su vejez; Y hoy, de la misma manera, Oh Salvador, has dado a la piadosa Ana un fruto nacido de su vientre, Tu Propia Madre Inmaculada.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Oh Señor, ‘Tu has escuchado mi oración’, que exclame Ana: “Hoy, Tu me has concedido el fruto de la promesa, Ella que de entre todas las generaciones y mujeres, ha sido predestinada para ser Tu Purísima e Inmaculada Madre.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Hoy la habitada tierra se regocija contigo; Oh divina Ana. Porque Tu has llevado como brote, la Madre de Tu Redentor, a Aquella que floreció una vara de nuestro poder de los raíces de Jesé, La que dio a luz a Cristo la Flor.

Gloria...

✠ A Ti glorifico, Oh Trinidad sin principio, no dividida en esencia; Y con mi lengua terrenal, como los Querubines, Te exclamo: “Santo, Santo, Santo, Él Quién es y que se-

guirá siendo el Uno Sólo Dios Eterno.

Ahora...

✠ Oh Inmaculada, en Tu Natividad se cumplieron las profecías de aquéllos inspirados por Dios; Que con fe Te llamaron: “Tabernáculo, Puerta, Montaña Espiritual, Zarza, y Vara de Aarón, que brotaste de las raíces de David”.

✠ **KATAVASÍA CUARTA** ✠

*“Oh Señor, yo he oído del Misterio de Tu Dispensación, he considerado Tus Obras y he glorificado
Tu Divinidad.”*

PRIMER CANON - QUINTA ODA

Irmo

✠ Guíanos por Tu Luz Oh Cristo, Tú, que has esparcido las sombras oscuras de las escrituras y has iluminado los corazones de los creyentes, con la claridad de la verdad, por medio de la Joven de Dios.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Cantemos, Oh pueblos, las alabanzas de Quien es la Causa de todas las cosas ocurridas para nosotros. Que al contemplar Su Imagen, los profetas se regocijaron y anticiparon prefigurando en Ella el Fruto verdadero de la Salvación.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ El rebrote de la vara seca del Sacerdote, reveló a Israel lo decretado antiguamente; Y he aquí ahora, la Gloriosísima Nacida de la estéril, en modo maravilloso, hace brillar más a Sus padres.

SEGUNDO CANON - QUINTA ODA

Irmo

✠ Concédenos la paz, Oh Señor Dios nuestro y haznos propios Tu-yos; A nosotros, que a ninguno otro que a Ti conocemos y Tu Nombre clamamos, Oh Señor.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Oh Virgen Inmaculada, Tu Nacimiento ha sido sin corrupción, e Inefables Tu Concepción y Parto. De Tu Maternidad se habló antiguamente, Oh Novia no desposada; Porque ha sido Dios, Aquél que se vistió de mí enteramente.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Que los ángeles se alegren; Que los hijos de Adán canten y bailen. Porque hoy nace la Vara de Quien brotó Cristo la Flor y Único Redentor de Adán.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Hoy, en Tu Nacimiento, Eva es liberada de la condenación y Adán, liberado también de la maldición antigua y a Ti, Oh Joven Inmaculada, exclama: “Por Ti, hemos sido redimidos de la corrupción” .

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Gloria a Ti, Tú que hoy has glorificado a la que había sido estéril. Porque ella, según la promesa, ha dado a luz la Vara Siempre-Verde de la cual brotó Cristo, la Flor de nuestra vida.

Gloria...

✠ Nosotros, a Ti adoramos, Oh Trinidad Indivisible, Sin Principio, Increado, Coeterna, Una en Naturaleza, Maravillosamente proclamada por toda la eternidad en Una esencia y Tres Personas.

Ahora...

✠ Tu seno ha devenido una Mesada Santa; Tu Pureza ha permanecido Intacta, Oh Virgen, así como ha sido antes. Cristo el Sol ha brillado de Ti, como un novio sale de su cámara.

✠ KATAVASÍA QUINTA ✠

“¡Oh Madero tres veces Bendito! Sobre el cual, Cristo el Rey y Señor, fue extendido. Y por el cual, aquél quién, por el árbol, engañó la humanidad, por Ti cayó engañado.

Oh Tú, que concedes la paz a nuestras almas.”

PRIMER CANON - SEXTA ODA

Irmo

✠ Desde el vientre de la ballena, Jonás Exclamó al Señor: “Te suplico, elévame del fondo del infierno; Para que, con voz de alabanza y en

espíritu de verdad, Te ofrezco sacrificio, como eres mi Redentor.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ En la aflicción de su esterilidad, los de voluntad divina, los padres de la Madre de Dios, exclamaron al Señor; Y para todas las generaciones, dieron a luz, a Quien es la Salvación y Gloria de todos.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Los de voluntad divina, los padres de la Madre de Dios, recibieron del cielo un regalo digno de Dios, Quien es el Carruaje más sublime que el Querubín. La que dio a luz al Verbo Creador.

SEGUNDO CANON - SEXTA ODA

Irmo

✠ Las olas de la vida me han tironeado, como las aguas del mar; Oh Señor Amante de la humanidad. Pero, así como Tú has sacado a Jonás de la ballena, Oh Señor Compasivo, saca también a mi vida de la corrupción.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Cantamos las alabanzas de Tu Nacimiento santo y veneramos Tu Concepción sin simiente, Oh Joven Novia de Dios y Virgen; Y con nosotros los rangos de ángeles y las almas de los santos danzan jubilosamente.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ ¡Oh Inmaculada, Lo Santo de los Santos! Como ofrenda, Tus pa-

dres sabios Te trajeron a la casa del Señor. Allí, fuiste creada en la santidad y dispuesta a convertirte en Su Madre.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Vosotras ambas, Oh estériles y madres, bailan jubilosamente; Porque la mujer estéril y sin hijos dio a luz a la Madre de Dios, Quien liberó a Eva de los dolores del parto y a Adán de la maldición.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Yo oí a David cantando para Ti: “Vírgenes serán llevadas atrás de Ti, ellas serán llevadas al Templo del Rey”. Y con él yo también canto Tus Alabanzas, Oh Hija del Rey.

Gloria...

✠ En Ti, Oh Inmaculada, está alabado y glorificado el Misterio de la Trinidad. Porque contigo, el Padre ha estado bien complacido, el Verbo hizo Su Tabernáculo entre nosotros, y el Espíritu Santo Te cubrió.

Ahora...

✠ Te convertiste en un incensario dorado, Porque el Fuego ha hecho Su Tabernáculo en Tu Vientre; Y siendo aún Verbo del Espíritu Santo, fue visto en forma de un hombre, Oh Purísima Madre de Dios.

✠ KATAVASÍA SEXTA ✠

“Cuando Jonás, extendió sus brazos en forma de una cruz, mientras estaba en el vientre de la ballena; Prefiguró claramente la Pasión Redentora. Y cuando de allí, fue expulsado después de tres días, prefiguró la Resurrección Maravillosa de Cristo Dios, que fue crucificado en la carne y que ilumina al mundo por Su Resurrección al tercer día.”

✠ KONTAKIÓN- ÍKOS- SINAXÁRION
✠

Kontakión

✠ Joaquín y Ana han sido liberados de los reproches de la esterilidad y Adán y Eva, de la corrupción de la muerte, por Tu Nacimiento, Oh Purísima; Por eso, Tu pueblo, habiendo sido redimido de las culpas de las transgresiones, Lo celebra y hacia Ti exclama: “La Estéril da a luz a la Madre de Dios, Quien nutre nuestra vida”.

Íkos

✠ La oración y el gemido de Joaquín y Ana, a causa de su esterilidad y el no dar a luz, han demostrado ser aceptables y complacientes al oído del Señor. Pues han brotado para el mundo un Fruto portador de la Vida. El primero ofrecía su oración en la montaña, mas la otra soportaba su reproche en el jardín. Pero, con alegría la estéril da a luz a la Madre de Dios, Quien nutre nuestra vida.

Sinaxáron:

✠ Hoy, el día ocho de septiembre, la Santa Iglesia celebra la Fiesta de la Natividad de nuestra Soberana Señora, la Santísima Madre de Dios y Siempre-Virgen María; Por Sus Intercesiones, Oh Señor Jesucristo, ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén.

PRIMER CANON - SÉPTIMA ODA

Irmo

✠ La zarza no consumida, que en la montaña ardía por el fuego; Y el horno de los caldeos que refrescó como el rocío; Anticiparon y Te prefiguraron claramente, a Ti, Oh Novia de Dios. Porque en un vientre material, recibiste, sin ser consumida, el Fuego Divino Inmaterial. Por eso exclamamos hacia Él que nació de Ti: “Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestros padres”.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Oh Honorabilísima Soberana, desde antaño, el Dador de la ley se detuvo de entender la manifestación de Tu Gran Misterio; Por Sus exégesis inmateriales, como Él fue enseñado, en un tiempo, y por medio de los símbolos, a no tener pensamientos terrenales; Por consiguiente, asombrado de la maravilla, exclamó diciendo: “Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestros padres”.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Como es digno de Dios, el Coro Divino, anticipó y Te clamó: Montaña, Puerta celestial y Escalera espiritual. Porque de Ti fue sacada una Piedra no cortada por mano de hombre alguno; Porque eres la Puerta que atravesó es Señor de las maravillas, Dios de nuestros padres.

SEGUNDO CANON - SÉPTIMA ODA

Irmó

✠ El horno de los caldeos, que ardía con el fuego, ha sido apaciguado por la presencia del Espíritu de Dios; Y los jóvenes exclamaron: "Bendito eres Tú, Oh Dios de nuestros padres".

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ En veneración y con fe festejamos Tu Nacimiento Santo, según la promesa, Oh Inmaculada; Porque, por ello y por la manifestación de Cristo, nosotros hemos sido liberados de la antigua maldición de Adán.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Ahora Ana se alegra y regocijándose exclama: "Siendo aún estéril, yo he dado a Luz a la Madre de Dios, por medio de quien la condenación de Eva ha sido cancelada, así como todos sus dolores de parto".

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Oh Madre de Dios, Adán es liberado y Eva danza de alegría; Y

en el espíritu nosotros a Ti exclamamos: "Por la manifestación de Cristo, hemos sido liberados de la maldición antigua de Adán".

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Vosotras, Oh estériles y sin posteridad, Oh almas Infructuosas, apresuraos, porque Ana tiene ahora muchos niños y está llena de alegría. Vosotras, Oh madres, bailen y exúltese con la Madre de Dios.

Gloria...

✠ ¡Glorifiquemos al Padre, al Hijo y al Espíritu! Una Sola Divinidad, la Santísima Trinidad, Indivisible, Increada, Coeterna y de una sola Esencia.

Ahora...

✠ Oh Madre de Dios Purísima, Tú eres la Única Virgen después del parto; Diste a luz a Dios; Renovaste, con Tu Alumbramiento, a nuestra naturaleza; Y liberaste a Eva de la maldición ancestral, ¡Oh María!

✠ KATAVASÍA SÉPTIMA ✠

*"El decreto insensato del tirano
incrédulo, estremeció los pueblos.*

*Pues lanzaba amenazas y
blasfemias rechazadas por Dios.
Mas ni la furia salvaje bestial, ni
el fuego consumidor pudieron
asustar a los tres jóvenes. Pero estando
de pie juntos en las llamas,*

donde soplaban un viento refrescante como el rocío, cantaron: 'Bendito eres Tú, Oh alabadísimo, Dios de nuestros padres'."

PRIMER CANON - OCTAVA ODA

Irmo

✠ Tiempo atrás, anticipaste y prefiguraste a Tu Madre en el horno de los jóvenes, Oh Señor. Pues esta imagen los salvó del fuego, mas ellos caminaron en medio de las llamas sin ser consumidos. Alabemos, pues, a Aquella, que por Ti apareció hoy a los confines de la tierra y la exaltamos por todos los siglos.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ El tabernáculo predestinado, Aquella que nos había reconciliado con Dios, comienza ahora a ser; Dando a luz, para nosotros, al Verbo apareciendo en la sustancia material de la carne. A Quien alabamos; Pues nosotros, por Él y de la nada, hemos recibido la existencia, y lo exaltamos por todos los siglos.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ La esterilidad de Ana ha sido transformada, destruyendo la esterilidad del mundo para con las cosas buenas; Y con asombro prefiguró a Cristo viniendo a morar con los mortales. A Quien alabamos; Pues nosotros, por Él y de la nada, hemos recibido la existencia, y lo exaltamos por todos los siglos.

SEGUNDO CANON - OCTAVA ODA

Irmo

✠ Tú que cubriste las alturas con las aguas y juntaste las arenas al mar y que a todo rodeas; El sol canta Tus Alabanzas, la luna Te glorifica y toda criatura ofrece himnos, a Su Autor y Creador, por todos los siglos.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Oh Tú que has hecho maravillas para con el vientre de la estéril Ana; Que has abierto su costado infértil, dándole fruto; Tú que eres el Dios Santísimo y el Hijo de la Virgen; Y que Te encarnaste de Ella, quien es la Siempre-Florecente Virgen y Madre de Dios.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Oh Tú que has sellado lo profundo y de nuevo lo abriste; Que formaste las aguas en las nubes y hiciste caer las lluvias; Tú, Oh Señor, has hecho florecer un Fruto Inmaculado de la raíz estéril de Ana la santa, la Vara, Quien es la Madre de Dios.

"¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!"

✠ Tú has soltado las ataduras inquebrantables del no concebir. Tú has dado a la mujer estéril una Descendencia Fecunda y Un Fruto Glorioso; Pues de esa misma Descendencia, Tú ha devenido el Hijo y Retoño; De la que Tú has escogi-

do como Tu Madre según la carne; Cuando has venido a morar entre nosotros, Oh Señor Misericordioso.

“¡Oh Santísima Madre de Dios Sálvanos!”

✠ Oh Agricultor de nuestros pensamientos y Jardinero de nuestras almas, Tu has hecho fecunda la tierra estéril; Y has revuelto en tierra fructífera la que una vez se secó, rica y productiva. Pues de santa Ana, Tu has hecho florecer un Fruto Inmaculado, la Madre de Dios.

Gloria... y/o

Bendecimos al Señor, Padre, Hijo y Espíritu santo.

✠ Oh Trinidad Suprema en Existencia y Unidad sin principio; Las multitudes de ángeles cantan Tus Alabanzas y ante Ti tiemblan. El cielo, la tierra y el fuego de Tus Profundidades, con temor y de pie están ante Ti. Mas los hombres Te bendicen, el fuego Te sirve y todas las cosas creadas Te obedecen con temor, Oh Santísima Trinidad.

Ahora...

✠ ¡Qué extraña noticia es! Dios se hace Hijo de una Mujer; la concepción es sin simiente; Porque la Madre no conoció hombre alguno y el niño que dio a luz es Dios. ¡Qué vista temible es! ¡Qué extrañas son las visiones de la Virgen! ¡Oh Natividad que supera toda elocuencia! Pues, en verdad, estas cosas son más allá que toda visión y toda mente.

✠ **KATAVASÍA OCTAVA** ✠

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

“Oh jóvenes, que igualan en número a la Trinidad, bendecid al Padre el Dios y Creador; Alabad al Verbo que descendió y cambió el fuego en rocío; Y exaltad más al Espíritu Santísimo que a todos, otorga la vida por todos los siglos.”

Diácono o Sacerdote:

“A la Madre de Dios, Madre de la Luz, con himnos honrémosle engrandeciendo”

Nótese que en la Novena Oda, “Las Magnificaciones” y “Oh Más Honorable que los Querubines...” no serán cantados

Pero antes del Irmo y de cada Tropario se canta:

PRIMER CANON

¡Magnífica, alma mía, la más Gloriosa Natividad de la Madre de Dios!

SEGUNDO CANON

¡Magnífica, alma mía, La Virgen María, la Nacida de un vientre estéril!

PRIMER CANON - NOVENA ODA

Irmo

¡Magnífica, alma mía, la más Gloriosa Natividad de la Madre de Dios!

✠ A Ti magnificamos, Oh Purísima y Bendita Madre de Dios; Porque Tú has dado a luz inefablemente, en la carne, a Dios que había brillado antes del sol; Él que viene, de Tu Vientre Virginal, a morar entre nosotros corporalmente.

Troparios

¡Magnífica, alma mía, la más Gloriosa Natividad de la Madre de Dios!

✠ Él quién hizo brotar aguas de la roca muda, para los pueblos desobedientes; Hoy y para nuestra alegría, otorga a las naciones obedientes un Fruto de un vientre estéril; A Ti, Oh Madre de Dios Purísima, a Quien, digna y debidamente, magnificamos.

¡Magnífica, alma mía, la más Gloriosa Natividad de la Madre de Dios!

✠ Oh Madre de Dios, Tú eres nuestra Redención del decreto decisivo del castigo antiguo; La Restauración de Eva nuestra primera madre; La Causa de la Reconciliación de nuestra raza con Dios y el Puente que nos lleva hacia el Creador; Pues, a Ti magnificamos.

SEGUNDO CANON - NOVENA ODA

Irmo

¡Magnífica, alma mía, La Virgen María, la Nacida de un vientre estéril!

✠ La virginidad es ajena a las madres; Así como el dar a luz es una cosa extraña a las vírgenes; Pero en Ti, Oh Madre de Dios, se concretó la disposición de ambos estados. Por consiguiente nosotros, todas las naciones de la tierra, sin cesar te bendecimos.

Troparios

¡Magnífica, alma mía, La Virgen María, la Nacida de un vientre estéril!

✠ Oh Madre de Dios, Tú has heredado según la promesa un na-

cimiento digno de Tu Pureza. Porque como Fruto maduro de Dios, has sido concedida a aquella, que antes era infructífera. Por consiguiente nosotros, todas las naciones de la tierra, sin cesar Te bendecimos.

¡Magnífica, alma mía, La Virgen María, la Nacida de un vientre estéril!

✠ Oh Purísima, se ha cumplido la profecía de aquél que exclamó diciendo: “Yo levantaré la cabaña ruinosa del *honorable* David” (*Amós 9: 11*) La que en Ti ha sido prefigurada; Tú por medio de Quien el polvo del hombre se ha reformado totalmente en un Cuerpo para Dios.

¡Magnífica, alma mía, La Virgen María, la Nacida de un vientre estéril!

✠ Prosternando ante Tus Pañales, Oh Madre de Dios, glorificamos a Aquél que Te ha dado, antiguamente, como Fruto a la estéril; Abriendo milagrosamente un vientre infructífero. Porque Él hace lo que le agrada, siendo Dios El Soberano Todopoderoso.

¡Magnífica, alma mía, La Virgen María, la Nacida de un vientre estéril!

✠ Oh Ana de Divina Voluntad, la madre de la Virgen; Tú has dado a luz, de un vientre sin esperanza, según la promesa, a Una Flor, La Planta Virginal que floreció de Dios con belleza y en la pureza. Por consiguiente y como eres la

raíz de nuestra vida, todos nosotros Te bendecimos.

Gloria...

✠ Es imposible para los que no son sujetos a la Ley, glorificar la Trinidad Sin-principio: Padre, Hijo y Espíritu Santo; la Soberana, Todopoderosa e Increada; Que por Ella y por un gesto de Su Poder, se estableció el mundo entero.

Ahora...

✠ Oh Madre y Virgen, Tu has contenido en Tu Vientre, a Uno de la Trinidad; Cristo el Rey, a Quien toda la creación alaba, y ante Quien los tronos en lo alto se tiemblan. Suplícale, Oh Señora Venerabilísima, por la salvación de nuestras almas.

Y se concluye con la

✠ **KATAVASÍA NOVENA** ✠

Del Primer Canon de la Cruz

“Tú eres el paraíso místico, Oh Madre de Dios; Porque sin labranza diste a luz a Cristo; De quien fue plantado en la tierra el árbol vivificador de la Cruz; Por consiguiente, al adorarlo le exaltamos y a Ti magnificamos.”

Del Segundo Canon de la Cruz

“Hoy, la muerte que gobernó a la humanidad, por comer del árbol, ha quedado sin efecto por medio de la Cruz. Porque la maldición de nuestra primera madre y de toda la

humanidad, ha sido anulada por el Fruto de la Madre de Dios Purísima, a Quien todos los poderes celestiales magnifican.”

✠ **EXAPOSTELARIÓN** ✠

✠ Oh María, la Joven que dio a luz a Dios, la Novia que no conoció matrimonio; Hoy, en Tu Natividad, los confines de la habitada tierra se regocijan. Porque por ella, soltaste del reproche la dolorosa esterilidad de Tus padres; Y con el Parto, anulaste la maldición de Eva, nuestra primera madre.

Se repite

Otro - Mismo Tono

✠ ¡Renuévate, Oh Adán! ¡Magnifícate tú, Oh Eva! ¡Regocijaos vosotros Oh profetas con los apóstoles y los justos! y ¡Que haya una alegría común en el mundo entero, para los ángeles y para la humanidad! Pues hoy nace la Madre de Dios de los justos Joaquín y Ana.

✠ **EL AÍNOS** ✠

“Las Alabanzas”

Serán retenidos Cuatro Estíjos y serán cantados los siguientes tres Prosómios, repitiendo el primero

Tono Primero

✠ ¡Todo cuanto respira alabe al Señor! ¡Alabad al Señor desde los cielos; Alabadle en las alturas! A Ti se debe la alabanza, Oh Dios.

✠ ¡Alabadle, ángeles Suyos todos; todas Sus huestes, alabadle! A Ti se debe la alabanza, Oh Dios.

** Esta gloria es para todos Sus justos.*

** Alabad a Dios en Su Santuario, alabadle en el firmamento de Su Fuerza.*

** Alabadle por Sus Grandes Hazañas, alabadle por Su Inmensa Grandeza.*

** Alabadle con clangor de cuernos, alabadle con arpa y con citara.*

(Stíjo) Alabadle con tamboril y danza, alabadle con laúd y flauta.

✠ ¡Qué maravilla extraña es, que la Fuente de la Vida ha nacido de una estéril, y la Gracia, gloriosamente, empieza a dar fruto! Regocíjate, Oh Joaquín, pues te has devenido el padre de la Madre de Dios; Y no hay ningún otro de los padres terrenales, como ti, Oh inspirado por Dios. Porque, por medio tuyo, nos fue dada, la joven recibidora de Dios, Su Tabernáculo y Su Santísima Montaña.

(Stíjo) Alabadle con címbrales sonoros, alabadle con címbrales de aclamación.

¡Todo cuanto respira alabe al Señor!

Se repite

“¡Qué maravilla extraña es,...!”

(Stíjo) ¡Levántate Señor, alza Tu Mano, Oh Dios! ¡No Te olvides de los desdichados!

✠ ¡Qué maravilla extraña es! Pues, un Fruto de la estéril, ha brillado por un gesto del Todopoderoso y Creador de todos. Él ha desatado, pues, con firmeza, la esterilidad del mundo de las cosas buenas. Que las madres bailen con la madre de la Madre de Dios, exclamando: “¡Salve! Oh Llena de Gracia, el Señor está contigo, y por Ti otorga al mundo La gran misericordia”.

(Stíjo) Te doy gracias, Señor, de todo corazón, cantaré todas Tus Maravillas.

(Stíjo) Te doy gracias, Señor, de todo corazón, cantaré todas Tus Maravillas.

✠ Al manifestarse como pilar viviente de la castidad y vasija luminoso que brilla por la gracia; La honorable Ana ha dado a luz, en verdad, el Modelo de la virginidad y la Divina Flor; Quien es la Gracia de todas las vírgenes y de las amantes de la virginidad; Y que públicamente recompensa la belleza de la virginidad y otorga a todos los fieles la gran misericordia.

Gloria... Ahora...

Tono Sexto

✠ ¡Éste es el día del Señor; Regocijaos, Oh pueblos! Porque la Cámara Nupcial de la Luz, El Libro del Verbo, el Señor y la Vida; ha venido del vientre, y la Puerta Oriental, recién nacida, espera la entrada del Gran Sacerdote. Ella sola trajo al mundo el Único Cristo, para la salvación de nuestras almas.

✠ LA DOXOLOGÍA ✠

Tropario de la Fiesta

Tono Cuarto

✠ Tu natividad, Oh Madre de Dios, ha proclamado la alegría a toda la habitada tierra; Porque de Ti brilló el Sol de la Justicia, Cristo nuestro Dios. Pues Él ha destruido la maldición, otorgando la bendición, eliminando la muerte y otorgándonos la vida eterna.

✠ APÓLISIS ✠

✠ Oh Cristo nuestro Dios Verdadero, por las intercesiones de Tu purísima madre, cuya Fiesta de la Natividad conmemoramos hoy...



✠ LA DIVINA LITURGIA ✠

En la Divina Liturgia se cantan los Salmos Típicos y las Tercera y Sexta Odas de los Cánones con las bienaventuranzas.

✠ LAS ANTÍFONAS ✠

PRIMERA ANTÍFONA - Tono Segundo

(Stíjo 1) Acuérdate, Oh Señor, a favor de David y de todos sus desvelos.
(Salmo 131“132”: 1)

Por las Oraciones de la Madre de Dios, Oh Salvador, Sálvanos.

Que será repetido detrás de los siguientes Stíjos

(Stíjo 2) Mirad, hemos oído de Ella que está en Efratá, ¡la hemos encontrado en los campos del bosque!
(Ídem: 6)

(Stíjo 3) Glorias se dicen de ti, Ciudad de Dios. (Salmo 86“87”: 3)

(Stíjo 4) Dios está en medio de ella, no será conmovida, Dios la socorre al llegar la mañana. (Salmo 45 “46”: 6)

Gloria... Ahora...

Por las Oraciones de la Madre de Dios, Oh Salvador, Sálvanos.

SEGUNDA ANTÍFONA - Tono Segundo

(Stíjo 1) Juró el Señor a David, verdad que no retractará. (Salmo 131“132”: 11)

¡Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que eres Maravilloso entre los santos, a nosotros que Te cantamos: Aleluya!

Que será repetido detrás de los siguientes Stíjos

(Stíjo 2) “El fruto de Tu seno asentará en tu trono.” (Ídem)

(Stíjo 3) “Allí suscitaré a David un fuerte vástago, aprestaré una lámpara a mi ungido.” (Ídem: 17)

(Stíjo 4) Porque el Señor ha escogido a Sión. La ha querido como sede para Sí. (Ídem: 13)

Gloria... Ahora...

“Oh Verbo de Dios, Hijo Unigénito...”

TERCERA ANTÍFONA - Tono Cuarto

(Stíjo 1) Aquí está mi reposo para siempre, en él me sentaré, pues lo he querido. (Salmo 131“132”: 14)

*Tropario de la Fiesta
Tono Cuarto*

✠ Tu natividad, Oh Madre de Dios, ha proclamado la alegría a toda la habitada tierra; Porque de Ti brilló el Sol de la Justicia, Cristo nuestro Dios. Pues Él ha destruido la maldición, otorgando la bendición, eliminando la muerte y otorgándonos la vida eterna.

Que será repetido detrás de los siguientes Stíjos

(Stíjo 2) El Altísimo ha santificado Su Morada. (Salmo 45 “46”: 5)

(Stíjo 3) ¡Santo es Tu Templo! Tú nos responderás con prodigios de justicia. (Salmo 64 “65”: 5 - 6)

✠ EL ISODÓN ✠

“La Entrada Con el Santo Evangelio”
Venid, adoremos y postrémonos delante de Cristo. Nuestro Rey y nuestro Dios. Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que eres Maravilloso entre los santos, a nosotros que Te cantamos: Aleluya

Coro:

✠ TROPARIOS ✠

1 - Tropario - Tono Cuarto

“Tu natividad, Oh Madre de Dios... ”

2 - Tropario del Santo Patrono del Templo

*3 - Kontakión de la Fiesta
Cuarto Tono*

✠ Joaquín y Ana han sido liberados de los reproches de la esterili-

dad y Adán y Eva, de la corrupción de la muerte, por Tu Nacimiento, Oh Purísima; Por eso, Tu pueblo, habiendo sido redimido de las culpas de las transgresiones, Lo celebra y hacia Ti exclama: “La Estéril da a luz a la Madre de Dios, Quien nutre nuestra vida”.

✠ EL TRISAGIO ✠

✠ LAS LECTURAS SAGRADAS ✠

EL PROKÍMENON

Tercer Tono

Engrandece mi alma al Señor y mi espíritu se alegra en Dios mi Salvador. (Lucas 1: 46 - 47)

(Stíjo) Porque ha puesto los ojos en la humildad de su esclava. Por eso desde ahora todas las generaciones me llamarán bienaventurada. (Ídem: 48)

LA EPÍSTOLA

Lectura de la Epístola de San Pablo a los Filipenses

[Filipenses 2: 5 - 11]

✠ Hermanos, ⁵“Tened entre vosotros los mismos sentimientos que Cristo”. ⁶El cual, siendo de condición Divina, no retuvo ávidamente el ser igual a Dios. ⁷Sino que se despojó de sí mismo tomando condición de siervo, haciéndose semejante a los hombres ⁸y apareciendo en su porte como hombre; y se humilló a sí mismo, obedeciendo hasta la muerte y muerte de cruz. ⁹Por lo cual Dios le exaltó y le

otorgó el Nombre, que está sobre todo nombre. ¹⁰Para que al nombre de Jesús toda rodilla se dobla en los cielos, en la tierra y en los abismos; ¹¹Y toda lengua confiese que Cristo Jesús es Señor para gloria de Dios Padre.

Tono Octavo

Aleluya, aleluya, aleluya.

Escucha, hija, mira y pon atento oído. (Salmo 44^o45^o: 11)

(Stíjo) Y los más ricos pueblos, recrearán tu semblante. (Ídem: 13)

EL EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Lucas

[Lucas 10: 38 - 42, 11: 27 - 28]

✠ En aquél tiempo, ³⁸yendo ellos de camino, entró Jesús en un pueblo; y una mujer llamada Marta, le recibió en su casa. ³⁹tenía ella una hermana llamada María, que, sentada a los pies del Señor, escuchaba su Palabra. ⁴⁰Mientras Marta estaba atareada en muchos quehaceres. Acercándose, pues, dijo: "Señor, ¿no te importa que mi hermana me deje sola en el trabajo? Dile, pues, que me ayude." ⁴¹Le respondió el Señor: "Marta, Marta, te preocupas y te agitas por muchas cosas; ⁴²y hay necesidad de pocas, o mejor, de una sola. María ha escogido la parte buena, que no le será quitada". ^{11:27}Y Sucedió que, estando Él diciendo estas cosas, alzó la voz

una mujer de entre la gente, y dijo: "¡Dichoso el seno que Te llevó y los pechos que te criaron!". ²⁸Pero Él dijo: "Dichosos más bien los que oyen la Palabra de Dios y la guardan".

¡Gloria a Ti, Señor, Gloria a Ti!

Nótese que, después de "Principalmente..."

En lugar de "Verdaderamente es digno y debido...", se canta la magnificación y el Irmo de la Novena Oda del Segundo Canon

SEGUNDO CANON - NOVENA ODA

Magnificación

¡Magnífica, alma mía, La Virgen María, la Nacida de un vientre estéril!

Irmo

✠ La virginidad es ajena a las madres; Así como el dar a luz es una cosa extraña a las vírgenes; Pero en Ti, Oh Madre de Dios, se concretó la disposición de ambos estados. Por consiguiente nosotros, todas las naciones de la tierra, sin cesar te bendecimos.

✠ EL QUENENIKÓN ✠

"Cántico de la Comunión"

La copa de la salvación levantaré, e invocaré el Nombre del Señor.

(Salmo 115 "116": 13)

"Hemos visto la verdadera Luz,..."

"Bendito sea el Nombre del Señor,..."



Nótese que

Debido a su proximidad a la Fiesta de la Exaltación de la Santa Cruz.

La Fiesta de la Natividad de la Santísima Madre de Dios se observa sólo durante cinco días.

Pues la Despedida de la Fiesta se realiza el día 12 de septiembre.

En ese día todo el oficio de la fiesta se repite, salvo: Las Lecturas Sagradas, el Litín y la bendición

de los cinco panes, durante las vísperas. Y durante los Maitines, el Poliólion y el Evangelio Matutino.

Durante la Divina Liturgia, Las lecturas de la Epístola y el Evangelio son del día. Y si este cae un día sábado, ambos Evangelio y Epístola son del

Sábado Anterior a la Exaltación de la Santísima y Venerabilísima Cruz.

